NAATI CCL Tamil Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Tamil தமிழ் · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Tamil CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/tamil/vocabulary

Health · 24

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Medicare	Medicare என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே அப்படியே சொல்லவும்; இது proper noun ஆகையால் மொழிபெயர்க்கக் கூடாது.	சிலர் இதை பொதுவாக "மருத்துவக் காப்பீடு" என மொழிபெயர்த்து, தனியார் சுகாதார காப்பீட்டுடன் (private health insurance) குழப்பிவிடுகின்றனர்; Medicare அரசு திட்டம், தனியார் காப்பீடு அல்ல என்பதை தெளிவாக்க வேண்டும்.
Mental health care plan	"மென்டல் ஹெல்த் கேர் பிளான்" என transliterate செய்யலாம், அல்லது "Medicare மூலம் மனநல சிகிச்சை திட்டம்" என விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை வெறும் "மனநல ஆலோசனை" என பொதுவாக மொழிபெயர்த்து, இது GP வழங்கும் அதிகாரப்பூர்வ Medicare ஆவணம் என்பதைத் தவறவிடுவது தவறு.
Out-of-pocket	"தானே செலுத்த வேண்டிய தொகை" அல்லது "out of pocket expense" என விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	இதை "மொத்த செலவு" என தவறாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு; out of pocket என்பது மொத்த செலவு அல்ல, Medicare/காப்பீடு கழித்த பின் மீதமுள்ள தொகை மட்டும்.
Lifeline	'Lifeline' என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும்; இது ஒரு நிறுவனத்தின் பெயர்.	இதை பொதுவாக 'உயிர்க்கோடு' அல்லது 'ஜீவனாதார சேவை' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது ஒரு பொது வாக்கியம் அல்ல, குறிப்பிட்ட அமைப்பின் பெயர் என்பதை மறந்துவிடக் கூடாது.
Emergency department	"எமர்ஜென்சி டிபார்ட்மென்ட்" என ஆங்கிலச் சொல்லை transliterate செய்யலாம், அல்லது "மருத்துவமனை அவசர பிரிவு" என விளக்கமாக சொல்லலாம்.	இதை "அவசர சேவை" (emergency service) என பொதுவாக மொழிபெயர்த்து, triple zero போன்ற தொலைபேசி அவசர சேவையுடன் குழப்புவது தவறு; ED என்பது மருத்துவமனையின் ஒரு பகுதி என்பதைத் தெளிவுபடுத்த வேண்டும்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Medical certificate	'மருத்துவ சான்றிதழ்' என்று சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'medical certificate' என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையும் சேர்த்துக் குறிப்பிடலாம்.	இதை வெறும் 'மருத்துவ அறிக்கை' (medical report) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது நோய் விவரம் அல்ல, விடுப்புக்கான அதிகாரப்பூர்வ ஆதாரச் சான்று என்பதை தெளிவுபடுத்த வேண்டும்.
Medicare card	'Medicare card' என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும்; இது ஒரு proper noun ஆகும்.	இதை 'சுகாதார காப்பீட்டு அட்டை' என்று பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு; Medicare என்பது ஆஸ்திரேலிய அரசின் குறிப்பிட்ட திட்டம், தனியார் காப்பீடு அல்ல என்பதை மறந்துவிடக் கூடாது.
Triple Zero	"Triple Zero" அல்லது "000" என ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லவும்; எண்ணைச் சொல்லும்போது "பூஜ்ஜியம் பூஜ்ஜியம் பூஜ்ஜியம்" எனலாம், ஆனால் எண் 000 என்றே இருக்க வேண்டும்.	இதை அமெரிக்க எண் "911" உடன் குழப்புவது பெரும் தவறு; உள்ளூர் அவசர எண்களுடன் தொடர்புபடுத்துவதும் தவறு.
Gap fee	'Gap fee' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே பயன்படுத்தலாம், அல்லது 'இடைவெளி கட்டணம்' என்று விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை வெறும் 'கூடுதல் கட்டணம்' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு வழிகாட்டும், ஏனெனில் இது Medicare திரும்பத் தரும் தொகைக்கும் மருத்துவர் கட்டணத்திற்கும் இடையேயான குறிப்பிட்ட வித்தியாசத் தொகை.
Referral letter	'ரெஃபரல் லெட்டர்' எனச் சொல்லலாம், அல்லது 'மருத்துவர் நிபுணரிடம் அனுப்பும் பரிந்துரை கடிதம்' என விளக்கவும்.	இதை வெறும் 'பரிந்துரை கடிதம்' என மொழிபெயர்த்தால், வேலைக்கான recommendation letter உடன் குழப்பம் ஏற்படும்; மருத்துவ சூழலை குறிப்பிட வேண்டும்.
Waiting list	'Waiting list' என்ற ஆங்கில வார்த்தையை அப்படியே சொல்லலாம், அல்லது 'காத்திருப்புப் பட்டியல்' என்று சொல்லலாம்.	இதை 'பட்டியல்' என்று மட்டும் சொல்வது தவறு, ஏனெனில் இது வெறும் பெயர்ப்பட்டியல் இல்லை, சிகிச்சைக்காக காத்திருக்கும் வரிசையை குறிக்கிறது.
Asthma action plan	'Asthma Action Plan' என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே சொல்லலாம், அல்லது 'மருத்துவர் தந்த ஆஸ்துமா மேலாண்மை திட்ட ஆவணம்' என விளக்கவும்.	இதை வெறும் 'ஆஸ்துமா திட்டம்' அல்லது 'சுவாசப் பயிற்சி' என மொழிபெயர்த்தால், இது ஒரு குறிப்பிட்ட எழுத்துப்பூர்வ மருத்துவ ஆவணம் என்பது தெரியாமல் போய்விடும்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Extras cover	'Extras cover' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே சொல்லலாம், அல்லது 'கூடுதல் சேவைகள் காப்பீடு' என்று விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை 'Medicare-ன் ஒரு பகுதி' என்று சொல்வது தவறு, ஏனெனில் extras cover என்பது தனியார் காப்பீட்டில் மட்டும் கிடைக்கும் தனி விருப்ப சேவை, Medicare-ல் இது இல்லை.
GP referral	'GP referral' அல்லது 'ரெஃபரல் லெட்டர்' என்று ஆங்கிலச் சொல்லையே பயன்படுத்தலாம்; தேவைப்பட்டால் 'GP கொடுக்கும் பரிந்துரை கடிதம்' என்று சேர்க்கலாம்.	இதை வெறும் 'appointment' (சந்திப்பு) என்று சொல்வது தவறு; referral என்பது அனுமதிக் கடிதம், appointment என்பது சந்திப்பு நேரம் மட்டும்.
Bulk bill	'Bulk bill' என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம், அல்லது 'Medicare-இடம் நேரடியாக கட்டணம் வசூலிக்கும் முறை' என்று விளக்கலாம்.	இதை 'free treatment' (இலவச சிகிச்சை) என்று சொல்வது தவறு; இது இலவசம் அல்ல, Medicare செலுத்துகிறது என்பதே உண்மை.
PBS	"PBS" என்ற சுருக்கத்தையே அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "மருந்து மானிய திட்டம்" என்று விளக்கலாம்.	இதை Medicare உடன் குழப்பிக்கொள்வது தவறு; PBS மருந்துகளுக்கான மானியம், Medicare மருத்துவ சேவைகளுக்கான காப்பீடு - இரண்டும் வேறு திட்டங்கள்.
Public hospital	'அரசு மருத்துவமனை' என்று தமிழில் சொல்லலாம்.	இதை 'தனியார் மருத்துவமனை' (private hospital) உடன் மாற்றி சொல்வது தவறு, ஏனெனில் கட்டண முறையும் சேவை வகையும் வேறுபட்டவை.
Private health cover	'தனியார் சுகாதார காப்பீடு' என்று தமிழில் சொல்லலாம், அல்லது 'private health insurance' என ஆங்கிலத்தில் சொல்லலாம்.	இதை Medicare உடன் குழப்பி ஒன்றாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு; Medicare அரசு சார்ந்த அடிப்படை காப்பீடு, இது தனியார் கூடுதல் காப்பீடு.
Advance care directive	தமிழில் நேரடி இணையான சொல் இல்லை என்பதால், "முன்கூட்டிய மருத்துவ விருப்பப் பத்திரம்" அல்லது "முன்கூட்டிய சிகிச்சை விருப்பம் தெரிவிக்கும் ஆவணம்" என விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை "உயில்" (will) என மொழிபெயர்ப்பது தவறு - உயில் என்பது இறந்த பின் சொத்து பங்கீட்டைப் பற்றியது, ஆனால் இது உயிரோடு இருக்கும்போது மருத்துவ சிகிச்சை விருப்பங்களைப் பற்றியது.
Bulk billing	நேரடி தமிழ் இணைச்சொல் இல்லை, எனவே "Medicare மூலம் முழுக் கட்டணமும் நேரடியாக செலுத்தப்படும் முறை, நோயாளி பணம் கொடுக்க வேண்டியதில்லை" என விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை பொதுவாக "இலவச சிகிச்சை" என மொழிபெயர்ப்பது தவறு - இது எல்லா சிகிச்சையும் இலவசம் என்பதைக் குறிக்காது, மாறாக Medicare-க்கு நேரடியாக பில் அனுப்பும் ஒரு குறிப்பிட்ட கட்டண முறையைக் குறிக்கும்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Triage	"ட்ரையாஜ்" (triage) என்று ஒலிபெயர்த்து சொல்லலாம்; அல்லது "முன்னுரிமை மதிப்பீடு" என்று விளக்கலாம்.	இதை "பரிசோதனை" என்று மட்டும் மொழிபெயர்ப்பது தவறு; triage என்பது வெறும் பரிசோதனை அல்ல, அவசரத்தன்மையின் அடிப்படையில் முன்னுரிமை வகைப்படுத்தல்.
Specialist referral	'ஸ்பெஷலிஸ்ட் ரெஃபரல்' என்று ஆங்கில வார்த்தையையே சொல்லலாம், அல்லது 'நிபுணர் மருத்துவரிடம் செல்ல GP தரும் பரிந்துரைக் கடிதம்' என்று விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	இதை வெறும் 'மருத்துவர் பரிந்துரை' என்று பொதுவாக மொழிபெயர்த்தால் GP-யின் எழுத்துப்பூர்வ referral கடிதத்தின் அவசியத்தையும் Medicare தொடர்பையும் தொலைத்துவிடும்.
Pharmaceutical Benefits Scheme	PBS என்ற சுருக்கத்தை அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'மருந்து மானியத் திட்டம்' என்று விளக்கலாம்.	இதை Medicare முழுவதற்கும் பொதுவான பெயராகக் குழப்பிவிடக்கூடாது; PBS என்பது குறிப்பாக மருந்துகளுக்கான மானியத் திட்டம், மருத்துவச் செலவுகளுக்கான திட்டம் அல்ல.
Ambulance cover	'Ambulance cover' என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே சொல்லலாம், அல்லது 'ஆம்புலன்ஸ் கட்டணத்திற்கான காப்பீடு' என்று விளக்கவும்.	இதை 'Medicare' உடன் ஒன்றாகக் கருதி 'Medicare ஆம்புலன்ஸ் கட்டணத்தையும் கவரும்' என்று சொன்னால் தவறு; பெரும்பாலான மாநிலங்களில் Medicare ஆம்புலன்ஸ் செலவை முழுமையாக ஈடுசெய்யாது, தனி cover தேவை.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும்; இது ஒரு அரசு அமைப்பின் அதிகாரப்பூர்வ பெயர்.	இதை 'நியாயமான வர்த்தகம்' என்று பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது ஒரு கருத்து அல்ல, நுகர்வோர் புகார்களை கையாளும் குறிப்பிட்ட அமைப்பு என்பதை மறந்துவிடக் கூடாது.
Fair Work Commission	'Fair Work Commission' என்ற பெயரை ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லவும், தேவைப்பட்டால் 'தொழில் நீதி ஆணையம்' என சேர்த்து விளக்கலாம்.	'நியாயமான வேலை ஆணையம்' என நேரடியாக மொழிபெயர்ப்பது இதை ஒரு பொதுவான சொற்றொடராக்கி, இது ஒரு குறிப்பிட்ட அரசு நிறுவனம் என்ற அடையாளத்தை இழக்கச் செய்யும்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Event number	'Event number' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே சொல்லலாம், அல்லது 'காவல் நிகழ்வு குறிப்பு எண்' என விளக்கமாக சொல்லவும்.	'நிகழ்ச்சி எண்' என மொழிபெயர்ப்பது தவறு, அது நிகழ்ச்சி/நிகழ்வு (event/show) எண் என தொனிக்கும், காவல் அறிக்கை குறிப்பு எண் என்ற பொருள் தொலைந்துவிடும்.
Local Court	'Local Court' என்ற பெயரை ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லலாம் அல்லது 'உள்ளூர் நீதிமன்றம்' என நேரடியாக மொழிபெயர்க்கலாம்.	இதை 'மாவட்ட நீதிமன்றம்' (District Court) என மொழிபெயர்ப்பது தவறு, அது வேறு உயர்நிலை நீதிமன்றத்தைக் குறிக்கும், Local Court அல்ல.
Light duties	'லைட் டூட்டீஸ்' எனச் சொல்லலாம், அல்லது 'காயத்திற்குப் பிறகு தற்காலிகமாக கொடுக்கப்படும் குறைந்த சுமை வேலை' என விளக்கவும்.	இதை வெறும் 'லேசான வேலைகள்' என நேரடியாக மொழிபெயர்த்தால், இது பணியிடக் காயத்துடன் தொடர்புடைய அதிகாரப்பூர்வ ஏற்பாடு என்ற பின்னணி தெரியாமல் போய்விடும்.
Legal Aid	'Legal Aid' என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே சொல்லலாம், அல்லது 'அரசு வழங்கும் இலவச சட்ட உதவி சேவை' என விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	பலர் இதை வெறும் 'சட்ட ஆலோசனை' (legal advice) என மொழிபெயர்த்து, இது ஒரு நிதியுதவியுடன் கூடிய நிறுவன அமைப்பு என்பதை தவறவிடுகின்றனர்.
Family Court	'குடும்ப நீதிமன்றம்' என்று சொல்லலாம், இது Family Court என்பதற்கான நேரடி பொருள்.	இதை பொது 'உயர் நீதிமன்றம்' அல்லது 'மாஜிஸ்திரேட் நீதிமன்றம்' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு - family court குடும்ப விவகாரங்களுக்கே தனிப்பட்டது.
Federal Circuit	"Federal Circuit Court" என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் "கூட்டாட்சி நீதிமன்றப் பிரிவு" என விளக்கமாகச் சேர்க்கலாம்.	இதை "மத்திய அரசு காவல் நிலையம்" அல்லது "பெடரல் போலீஸ்" என தவறாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு - இது ஒரு நீதிமன்றம், காவல்துறை அமைப்பு அல்ல.
Reference number	"reference number" என்ற சொல்லையே சொல்லலாம் அல்லது "குறிப்பு எண்" என மொழிபெயர்க்கலாம்.	இதை "account number" அல்லது "ID number" என குழப்புவது தவறு - இவை வேறு வேறு நோக்கங்களுக்கான வேறு எண்கள்.
Police report	'Police report' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே சொல்லலாம், அல்லது 'காவல்துறை அறிக்கை' என்று சொல்லலாம்.	இதை 'புகார்' என்று மட்டும் சொல்வது போதுமானதல்ல, ஏனெனில் தேர்வில் இது ஒரு அதிகாரப்பூர்வமாக பதிவு செய்யப்பட்ட, எழுத்துப்பூர்வ அறிக்கை என்பதைத் தெளிவாக்க வேண்டும்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Magistrate	'Magistrate' என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'கீழ்நிலை நீதிமன்ற நீதிபதி' என்று விளக்கலாம்.	இதை Judge (உயர் நீதிமன்ற நீதிபதி) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; magistrate என்பது வேறு அதிகார நிலை உள்ள, குறைவான தீவிரமான வழக்குகளை கையாளும் பதவி.
Police check	'போலீஸ் சரிபார்ப்பு' அல்லது 'போலீஸ் கிளியரன்ஸ் சான்றிதழ்' என்று சொல்லலாம்.	இதை 'குற்றப் பதிவு' (criminal record) என்று மட்டும் மொழிபெயர்ப்பது தவறு; police check என்பது சான்றிதழ் பெறும் செயல்முறையைக் குறிக்கிறது, வெறும் பதிவை அல்ல.
Statutory declaration	'Statutory declaration' என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'சட்டப்பூர்வ பிரகடனம்' என்று விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	இதை 'ஆணையிடப்பட்ட சத்தியப் பிரகடனம்' (affidavit) என்று குழப்புவது தவறு, ஏனெனில் affidavit நீதிமன்ற நடைமுறையில் பயன்படுத்தப்படுவது, statutory declaration வேறு நோக்கங்களுக்கானது.
Apprehended violence order	"Apprehended Violence Order" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "வன்முறையைத் தடுக்கும் நீதிமன்ற ஆணை" என்று சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	இதை "காவல் உத்தரவு" அல்லது "கைது ஆணை" என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் இது கைது செய்வதற்கான ஆணை அல்ல, பாதுகாப்புக்கான தடையாணை.
Duty lawyer	'Duty lawyer' என்ற ஆங்கில வார்த்தையை அப்படியே சொல்லி, 'நீதிமன்றத்தில் அன்றைக்கு இலவசமாக உதவும் வக்கீல்' என்று விளக்கலாம்.	இதை 'சொந்த வக்கீல்' அல்லது 'தனியார் வக்கீல்' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; duty lawyer என்பது இலவசமாகவும் அன்றைக்கு மட்டும் உதவும் தற்காலிக வக்கீல், நிரந்தர வக்கீல் அல்ல.
Infringement notice	'Infringement notice' என்ற ஆங்கில சொல்லையே பயன்படுத்தலாம்; தேவைப்பட்டால் 'அபராத அறிவிப்பு' என்று விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	இதை 'எச்சரிக்கை கடிதம்' (warning letter) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் இது வெறும் எச்சரிக்கை அல்ல, உண்மையான அபராதத் தொகையுடன் கூடிய சட்டப்பூர்வ அறிவிப்பு.
Demerit points	"Demerit points" என்ற ஆங்கில சொல்லையே பயன்படுத்தவும்; தேவைப்பட்டால் "ஓட்டுநர் உரிம தண்டனை புள்ளிகள்" என்று சேர்த்துச் சொல்லலாம்.	இதை "தண்டனை மதிப்பெண்கள்" என மட்டும் மொழிபெயர்த்தால் கல்வி மதிப்பெண் போல தோன்றும்; இது ஓட்டுநர் உரிம புள்ளிகள் அமைப்பு என்பதை தெளிவுபடுத்தத் தவறினால் புள்ளி இழக்கலாம்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Good behaviour bond	நேரடி இணையான சொல் இல்லை, எனவே "நல்ல நடத்தை உறுதிப் பத்திரம்" அல்லது "நல்ல நடத்தை நிபந்தனையுடன் விடுதலை" என விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை "ஜாமீன்" (bail) என தவறாக மொழிபெயர்ப்பது பொதுவான தவறு - ஜாமீன் என்பது விசாரணைக்கு முன் தற்காலிக விடுதலை, ஆனால் இது தண்டனைத் தீர்ப்பின் ஒரு வகை.
Caution	"Caution" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லை அப்படியே சொல்லலாம் அல்லது "சட்ட எச்சரிக்கை அறிவிப்பு" என்று விளக்கலாம்.	இதை சாதாரண "எச்சரிக்கை" (warning) எனக் குறைத்து மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது மவுன உரிமை பற்றிய குறிப்பிட்ட சட்டப்பூர்வ செயல்முறை என்பதைத் தெரிவிக்க வேண்டும்.
AVO	தேர்வில் "AVO" என்ற ஆங்கில சுருக்கத்தை அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் "வன்முறையைத் தடுக்கும் நீதிமன்ற உத்தரவு" என்று விளக்கலாம்.	பலர் இதை "avocado" (வெண்ணெய் பழம்) என்று தவறாக புரிந்துகொள்கிறார்கள் அல்லது வெறும் "எச்சரிக்கை" என மொழிபெயர்த்து, இது ஒரு சட்டப்பூர்வ நீதிமன்ற உத்தரவு என்ற முக்கிய அர்த்தத்தை இழக்கிறார்கள்.
Justice of the Peace	"Justice of the Peace" அல்லது சுருக்கமாக "JP" என்று ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் "ஆவணங்களை சான்றுப்படுத்தும் அதிகாரம் பெற்ற நபர்" என்று விளக்கலாம்.	இதை "நீதிபதி" (judge) என்று மொழிபெயர்ப்பது பெரும் தவறு — JP நீதிமன்ற நீதிபதி அல்ல, சாதாரண ஆவணங்களை சரிபார்க்கும் சமூக பொறுப்பாளர் மட்டுமே.
On-the-spot fine	'உடனடி அபராதம்' அல்லது 'இடத்திலேயே வழங்கப்படும் அபராதம்' என்று சொல்லலாம்.	இதை நீதிமன்ற தண்டனை அல்லது சிறைத் தண்டனையாக மாற்றிச் சொல்லிவிடுவது தவறு; இது நீதிமன்றம் செல்லாமல் உடனடியாக வழங்கப்படும் சிறு அபராதம் மட்டுமே.
Working with Children Check	'Working with children check' என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'குழந்தைகளுடன் பணிபுரிவதற்கான பின்னணி சரிபார்ப்பு' என விளக்கமாகச் சேர்க்கலாம்.	இதை வெறும் 'police check' (போலீஸ் சரிபார்ப்பு) என மொழிபெயர்ப்பது தவறு; ஏனெனில் working with children check என்பது குழந்தைகள் பாதுகாப்புக்கே உரிய தனி, குறிப்பிட்ட அனுமதிச் சான்று, வெறும் பொது குற்றப் பின்னணி சரிபார்ப்பு அல்ல.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Excess	'Excess' என்ற ஆங்கில வார்த்தையை அப்படியே சொல்லலாம் அல்லது 'காப்பீட்டில் நீங்கள் முதலில் செலுத்த வேண்டிய தொகை' என விளக்கமாக சொல்லவும்.	'அதிகப்படி தொகை' என மொழிபெயர்ப்பது தவறான புரிதலைத் தரும், அது கூடுதல் தொகை/மீதி தொகை என தோன்றும், ஆனால் இது பாலிசிதாரர் கட்டாயமாக செலுத்த வேண்டிய முதல் பகுதி தொகை என்பதைக் காட்டாது.
Australian Consumer Law	'Australian Consumer Law' என்ற பெயரையே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும், இது ஒரு குறிப்பிட்ட சட்டத்தின் பெயர் என்பதால்.	இதை பொதுவாக 'நுகர்வோர் பாதுகாப்பு சட்டம்' என மட்டும் மொழிபெயர்த்தால், இது ஒரு குறிப்பிட்ட, பெயரிடப்பட்ட தேசிய சட்டம் என்ற தகவல் இழக்கப்படும்.
NRMA Insurance	NRMA Insurance என்ற பெயரையே அப்படியே சொல்லவும், இது ஒரு காப்பீட்டு நிறுவனத்தின் பெயர் என்பதால் மொழிபெயர்க்க தேவையில்லை.	இதை பொதுவாக 'தேசிய காப்பீட்டு நிறுவனம்' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு - NRMA ஒரு குறிப்பிட்ட நிறுவனத்தின் பெயர், அரசு நிறுவனம் அல்ல.
Ombudsman	'Ombudsman' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே அப்படியே சொல்லலாம், தமிழில் இதற்கு நேரடி இணைச்சொல் இல்லை.	இதை 'நீதிபதி' அல்லது 'வழக்கறிஞர்' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் ombudsman நீதிமன்றத்தின் ஒரு பகுதி அல்ல, சுயேச்சையான புகார் ஆராய்ச்சி அதிகாரி.
Private health insurance	'தனியார் சுகாதார காப்பீடு' என்று சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் Medicare-க்கு கூடுதலான காப்பீடு என்று விளக்கலாம்.	இதை Medicare-உடன் குழப்பி ஒன்றுதான் என்று சொல்வது தவறு - Medicare அரசு அடிப்படை காப்பீடு, private health insurance தனியார் கூடுதல் காப்பீடு.
Membership costs	"membership costs" என்பதை "உறுப்பினர் கட்டணம்" என மொழிபெயர்க்கலாம்.	இதை "registration fee" (பதிவு கட்டணம்) என்று குழப்புவது தவறு - உறுப்பினர் கட்டணம் தொடர்ச்சியான/வருடாந்திர கட்டணமாக இருக்கலாம், பதிவு கட்டணம் ஒரு முறை மட்டும் செலுத்தப்படும்.
Financial hardship	'நிதி நெருக்கடி' அல்லது 'பொருளாதார சிரமம்' என்று சொல்லலாம். சூழலுக்கு ஏற்ப 'கடுமையான பண நெருக்கடி' என்றும் விளக்கலாம்.	இதை வெறும் 'ஏழ்மை' (poverty) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; financial hardship என்பது தற்காலிக நிலையையும் குறிக்கலாம், அது நிரந்தர வறுமையைக் குறிக்காது.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Afterpay	'Afterpay' என்ற பெயரையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'இப்போது வாங்கி, பின்னர் தவணைகளில் பணம் செலுத்தும் சேவை' என்று விளக்கவும்.	இதை வெறும் 'கடன் அட்டை' (credit card) என்று மொழிபெயர்த்தால் தவறு; Afterpay என்பது தனி நிறுவனப் பெயர் மற்றும் வெவ்வேறு கட்டண முறை, வட்டி இல்லாத தவணை அமைப்பு என்பதை தொலைக்கும்.
Comprehensive insurance	"காம்ப்ரஹென்சிவ் இன்சூரன்ஸ்" என்று ஒலிபெயர்ப்பு செய்யலாம் அல்லது "முழுமையான காப்பீடு" என்று சொல்லலாம்.	இதை வெறும் "third party insurance" (மூன்றாம் நபர் காப்பீடு) என்று குழப்பிவிடுவது தவறு - அது ஓரளவு காப்பீடு மட்டுமே, முழுமையான காப்பீடு அல்ல.
Third party	'மூன்றாம் தரப்பினர்' என்று சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'third party' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையும் அடைப்புக்குறிக்குள் குறிப்பிடலாம்.	பலர் இதை 'மூன்றாவது நபர்' என மட்டும் மொழிபெயர்த்து, insurance/legal சூழலில் இது ஒரு தரப்பினர் (party) என்பதை தெளிவுபடுத்தாமல் விடுகிறார்கள், இதனால் பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படுகிறது.
ACCC	"ACCC" என்ற சுருக்கத்தை ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லவும்; தேவைப்பட்டால் "நுகர்வோர் மற்றும் போட்டிக் கமிஷன்" எனச் சேர்த்துச் சொல்லலாம்.	இதை வெறும் "நுகர்வோர் புகார் மையம்" என எளிமைப்படுத்துவது தவறு - ACCC ஒரு ஒழுங்குமுறை/ சட்ட அமலாக்க அமைப்பு, வெறும் புகார் மையம் அல்ல.
BPAY	"BPAY" என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும், இது ஒரு பிராண்ட் பெயர்.	இதை பொதுவாக "வங்கி பரிமாற்றம்" (bank transfer) என மொழிபெயர்த்துவிடுவது தவறு, ஏனெனில் BPAY என்பது ஒரு குறிப்பிட்ட பில் செலுத்தும் சேவை, வெறும் பணப்பரிமாற்றம் அல்ல.
Cooling-off period	"கூலிங் ஆஃப் பீரியட்" என்று ஒலிபெயர்ப்பு செய்யலாம் அல்லது "மறுபரிசீலனை காலம்" என்று விளக்கலாம்.	இதை பொதுவாக "ரத்து செய்யும் காலம்" என்று மட்டும் சொல்லிவிடுவது போதுமானதாக இல்லை - இது ஒரு குறிப்பிட்ட, சட்டப்பூர்வமாக வரையறுக்கப்பட்ட காலக்கெடு என்பதை தெளிவுபடுத்த வேண்டும்.
Direct debit	'Direct Debit' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே பயன்படுத்தலாம், அல்லது 'நேரடி வங்கிக் கழிப்பு முறை' என விளக்கலாம்.	இதை 'online payment' அல்லது 'bank transfer' என பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் direct debit என்பது தானாக, தொடர்ந்து நடைபெறும் ஒப்புதல் அடிப்படையிலான கழிப்பு, ஒரு முறை செய்யும் transfer அல்ல.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Hardship arrangement	'நிதி சிரமம் காரணமாக செய்யப்படும் சிறப்பு ஏற்பாடு' என விளக்கமாக சொல்லலாம், 'hardship arrangement' என்ற ஆங்கில சொல்லையும் குறிப்பிடலாம்.	இதை வெறும் 'discount' அல்லது 'loan' என தவறாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு - இது கடன் தள்ளுபடி அல்ல, மாறாக கட்டண காலஅவகாசம்/முறையை மாற்றியமைக்கும் ஏற்பாடு.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும்; இது ஒரு நிறுவனத்தின் அதிகாரப்பூர்வ பெயர்.	இதை 'நியாயமான வேலை' என்று நேரடியாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது ஒரு பண்பு அல்ல, குறிப்பிட்ட அரசு அமைப்பின் பெயர் என்பதை காட்ட வேண்டும்.
Unfair dismissal	'Unfair dismissal' என்ற ஆங்கில சொல்லையே அப்படியே சொல்லலாம், அல்லது 'நியாயமற்ற வேலை நீக்கம்' என்று விளக்கமாக மொழிபெயர்க்கலாம்.	இதை வெறுமனே 'வேலை இழப்பு' (job loss) என்று சொல்வது தவறு; அது dismissal-இன் 'நியாயமற்ற தன்மை' மற்றும் சட்டப் புலனை தொலைக்கிறது.
Superannuation	'Superannuation' அல்லது சுருக்கமாக 'super' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'ஓய்வூதிய சேமிப்பு நிதி' என்று சேர்த்துச் சொல்லவும்.	இதை சாதாரண 'pension' அல்லது 'ஓய்வூதியம்' என மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் இது அரசு தரும் pension அல்ல, முதலாளி கட்டாயமாக செலுத்தும் தனி நிதி.
WorkCover	'WorkCover' என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'பணியிட விபத்து காப்பீட்டுத் திட்டம்' என்று சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	இதை வெறும் 'மருத்துவ காப்பீடு' (Medicare) என்று தவறாக மொழிபெயர்ப்பது பொதுவான தவறு; WorkCover என்பது பணியிடம் தொடர்பான பிரத்யேக இழப்பீட்டுத் திட்டம், பொது சுகாதார காப்பீடு அல்ல.
Enterprise agreement	'Enterprise agreement' என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'நிறுவன ஒப்பந்தம்' என்று விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	இதை வெறும் 'ஒப்பந்தம்' (contract) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் இது தனிநபர் வேலை ஒப்பந்தம் அல்ல, கூட்டு அமைப்பு மட்டத்தில் இருக்கும் சம்பள/நிபந்தனை ஒப்பந்தம்.
Payslip	"பேஸ்லிப்" (payslip) என்று ஆங்கில ஒலிபெயர்ப்பையே பயன்படுத்தலாம்; அல்லது "சம்பள விவர அறிக்கை" என்று சொல்லலாம்.	இதை வெறும் "சம்பளம்" என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; payslip என்பது சம்பளத் தொகை மட்டுமல்ல, அதனுடன் இணைந்த விவரப் பட்டியல் ஆவணம்.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Tax file number	'Tax file number' அல்லது சுருக்கமாக 'TFN' என்று ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லவும்.	இதை 'ABN' (Australian Business Number) உடன் குழப்புவது தவறு, ஏனெனில் TFN தனிநபருக்கானது, ABN வணிகத்திற்கானது.
Workers compensation	'Workers compensation' என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'ஊழியர் இழப்பீட்டு உதவி' என்று விளக்கமாகச் சொல்லவும்.	இதை பொதுவான 'இன்சூரன்ஸ்' (insurance) என்று மட்டும் சொல்வது தவறு, ஏனெனில் இது குறிப்பாக வேலை தொடர்பான காயம்/நோய்க்கான சட்டப்பூர்வ திட்டம், பொது காப்பீடு அல்ல.
Penalty rates	"Penalty rates" என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "கூடுதல் ஊதிய விகிதம்" என்று விளக்கலாம்.	"தண்டனை கூலி" என நேரடியாக மொழிபெயர்த்தால் இது ஊழியருக்கு தண்டனையாக பணம் குறைக்கப்படுவது போல தவறாக தோன்றும்; உண்மையில் இது கூடுதல் ஊதியம்.
Long service leave	"Long Service Leave" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே சொல்லலாம் அல்லது "நீண்ட சேவை விடுப்பு" என்று மொழிபெயர்க்கலாம்.	இதை "annual leave" அல்லது "வருடாந்திர விடுப்பு" எனக் குழப்புவது தவறு; இது வருடாந்திர விடுப்பிலிருந்து வேறுபட்டது, நீண்ட ஆண்டுகள் சேவைக்குப் பிறகு மட்டும் கிடைக்கும் தனி உரிமை.
Probation period	"probation period" என்பதை "சோதனைக் காலம்" அல்லது "பரிசோதனைக் காலம்" என தமிழில் சொல்லலாம்.	இதை "பயிற்சிக் காலம்" (training period) அல்லது "விடுமுறைக் காலம்" என தவறாக மொழிபெயர்த்துவிடுவது பொதுவான தவறு; இது வேலைவாய்ப்பு உறுதிப்படுத்தும் கால கட்டம் என்ற அர்த்தம் தொலைந்துவிடும்.
Casual loading	"Casual Loading" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே பயன்படுத்தி, "இது casual ஊழியர்களுக்கு ஊதியத்தில் கூடுதலாகச் சேர்க்கப்படும் தொகை" என விளக்கலாம்.	இதை "bonus" அல்லது "overtime pay" எனக் குழப்புவது தவறு; இது கூடுதல் வேலைநேரத்திற்கான ஊதியம் அல்ல, leave entitlements இல்லாததற்கு ஈடாக வழங்கப்படும் தொகை.
Super	"சூப்பர்" (super) என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "ஓய்வூதியச் சேமிப்பு நிதி" என சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	இதை நேரடியாக "pension" உடன் குழப்பி வெறும் "ஓய்வூதியம்" என மொழிபெயர்ப்பது தவறு - super வேறு, Centrelink மூலம் கிடைக்கும் age pension வேறு.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
TFN	'TFN' என்ற சுருக்கத்தை அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'வரி கோப்பு எண்' என்று விளக்கலாம்.	TFN-ஐ 'ABN' (வணிக எண்) உடன் குழப்புவது தவறு; TFN தனிநபருக்கானது, ABN வணிகங்களுக்கானது.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Waiting period	'பணம் தொடங்குவதற்கு முன் காத்திருக்க வேண்டிய கால அவகாசம்' என விளக்கமாக சொல்லவும்; குறிப்பிட்ட நாட்கள் தெரியாவிட்டால் அதைக் கூறாதீர்கள்.	இதை வெறும் 'தாமதம்' என மொழிபெயர்ப்பது தவறு, அது நிர்வாக பிழையால் ஏற்படும் தாமதம் போல தோன்றும், ஆனால் இது திட்டமிடப்பட்ட கால அவகாச விதி.
Concession card	'Concession card' என்ற ஆங்கில பெயரையே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'தள்ளுபடி அட்டை' என்று விளக்கலாம்.	இதை 'discount card' என்று பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது ஒரு அரசு அங்கீகரிக்கப்பட்ட, தகுதி அடிப்படையிலான குறிப்பிட்ட அட்டை, வெறும் கடை தள்ளுபடி அட்டை அல்ல.
myGov	myGov என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும், இது ஒரு தனிச் சொல் / brand name.	இதை 'அரசு இணையதளம்' என பொதுமைப்படுத்துவது தவறு; myGov ஒரு specific portal-ன் பெயர், அதை நேரடியாகச் சொல்ல வேண்டும்.
Centrelink	Centrelink என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே அப்படியே சொல்லவும், இது ஒரு நிறுவனப் பெயர் என்பதால் மொழிபெயர்க்க வேண்டாம்.	சிலர் இதை 'சமூக பாதுகாப்பு அலுவலகம்' அல்லது 'நலத்துறை' என பொதுவாக மொழிபெயர்க்கிறார்கள், இது துல்லியமற்றது; Centrelink ஒரு specific நிறுவனப் பெயர் என்பதால் அப்படியே பயன்படுத்த வேண்டும்.
JobSeeker	"JobSeeker" என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே அப்படியே சொல்வது சரி, ஏனெனில் இது ஒரு குறிப்பிட்ட Centrelink பணத்தின் பெயர்.	இதை "வேலை தேடுபவர்" என பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு - இது ஒரு நபரின் நிலையை மட்டும் குறிக்குமே தவிர, Centrelink-இன் குறிப்பிட்ட பணத் திட்டப் பெயரை இழந்துவிடும்.
Age Pension	'Age Pension' என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே சொல்லலாம்; அல்லது 'Centrelink வழங்கும் முதியோர் ஓய்வூதியம்' என்று சொல்லவும்.	இதை வெறும் 'ஓய்வூதியம்' (pension) என்று பொதுவாகச் சொன்னால், இது தனிப்பட்ட retirement fund (superannuation) உடன் குழம்பிவிடும்; Age Pension என்பது குறிப்பாக Centrelink-இன் அரசு நிதி உதவி.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Carer Payment	"Carer Payment" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லை அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "பராமரிப்பாளர் கொடுப்பனவு" என்று சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	இதை வெறும் "ஓய்வூதியம்" (pension) எனத் தவறாக மொழிபெயர்ப்பது பிழை; இது வயது ஓய்வூதியம் அல்ல, ஒருவரை பராமரிக்கும் கடமையின் அடிப்படையில் வழங்கப்படும் தொகை.
Income test	"Income Test" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே பயன்படுத்தி, "வருமான சோதனை" என்று விளக்கலாம்.	இதை "tax" கணக்கீடு எனத் தவறாக புரிந்துகொள்வது பிழை; இது வரி கணக்கீடு அல்ல, Centrelink கொடுப்பனவு தகுதிக்கான வருமான அளவீடு.
Mutual obligation	"mutual obligation" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "பரஸ்பர கடமை நிபந்தனை" என விளக்கமாகச் சேர்க்கலாம்.	இதை வெறுமனே "பரஸ்பரம்" அல்லது "கடமை" என மட்டும் மொழிபெயர்த்தால், Centrelink நிதி பெறுவதற்கு இணைந்த நிபந்தனை என்ற குறிப்பிட்ட கருத்து தொலைந்துவிடும்.
Healthcare card	"Healthcare Card" என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே சொல்லலாம், அல்லது "சுகாதார சலுகை அட்டை" என்று விளக்கமாகச் சொல்லலாம்.	இதை Medicare அட்டையுடன் குழப்பி "Medicare அட்டை" என்று சொல்வது பெரும் தவறு — Medicare அனைவருக்கும் மருத்துவச் செலவுக்கானது, Healthcare Card குறிப்பாக வருமானம் குறைந்தோருக்கான தள்ளுபடி அட்டை.
Rent Assistance	"rent assistance" என்பதை "வாடகை உதவி" எனத் தமிழில் சொல்லலாம்.	இதை பொது "வீட்டு உதவி" (housing assistance) என்று broad-ஆக மொழிபெயர்த்தால், இது Centrelink-இன் குறிப்பிட்ட வாடகை-சார்ந்த payment என்பது தெளிவாகாது.
Assets test	"சொத்து மதிப்பீட்டுச் சோதனை" என தமிழில் சொல்லலாம், அல்லது "assets test" என ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லலாம்.	இதை "income test" (வருமான சோதனை) உடன் குழப்புவது தவறு - இரண்டும் தனித்தனி சோதனைகள், சொத்துக்களும் வருமானமும் வேறு வேறு அளவீடுகள்.
Carer Allowance	'Carer Allowance' என்ற ஆங்கில பெயரையே அப்படியே சொல்லவும், தேவைப்பட்டால் 'பராமரிப்பாளர் உதவித்தொகை' என விளக்கலாம்.	இதை 'pension' அல்லது 'Carer Payment' என தவறாக மாற்றிச் சொல்வது தவறு, ஏனெனில் Carer Allowance வேறு, Carer Payment வேறு - இரண்டும் வெவ்வேறு தகுதிகள் மற்றும் தொகைகளைக் கொண்டவை.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Family Tax Benefit	பரீட்சையில் "Family Tax Benefit" என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் "குடும்பங்களுக்கான வரி நன்மை உதவித்தொகை" என்று சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	இதை நேரடியாக "வரி விலக்கு" (tax exemption) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் இது வரி இல்லாத ஒரு நேரடி பணப் பலனாகும், வரிக் கழிவு அல்ல.

Community · 11

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Beyond Blue	Beyond Blue என்ற பெயரையே அப்படியே சொல்லவும், தேவைப்பட்டால் 'மனநல ஆதரவு அமைப்பு' என்று சேர்க்கலாம்.	இதை Lifeline-உடன் குழப்புவது தவறு - இரண்டும் வேறு வேறு அமைப்புகள், Beyond Blue குறிப்பாக மனநலம் மீது கவனம் செலுத்துகிறது.
Palliative care	தமிழில் நேரடி இணையான சொல் இல்லை என்பதால், 'பாலியேட்டிவ் கேர்' என ஆங்கில சொல்லையே சொல்லி, தேவைப்பட்டால் 'நோயைக் குணப்படுத்துவதை விட வலி நிவாரணமும் வாழ்க்கைத் தரமும் மேம்படுத்தும் பராமரிப்பு' என சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	பலர் இதை 'மரணத் தருவாயில் இருப்பவர்களுக்கான சிகிச்சை' அல்லது 'இறுதிக்கால சிகிச்சை' என மொழிபெயர்க்கிறார்கள் - இது தவறு, ஏனெனில் பாலியேட்டிவ் கேர் நோயின் ஆரம்ப கட்டங்களிலும் வழங்கப்படும், இது வெறும் மரணத்திற்கு முந்தைய கவனிப்பு மட்டும் அல்ல.
Counselling sessions	"counselling sessions" என்பதை "ஆலோசனை அமர்வுகள்" என மொழிபெயர்க்கலாம்.	இதை "மருத்துவ சிகிச்சை (treatment)" அல்லது "மனநல மருத்துவர் சந்திப்பு" என தவறாகக் குறிப்பிடுவது தவறு - ஆலோசகர் (counsellor) மனநல மருத்துவர் (psychiatrist) அல்ல.
My Aged Care	'My Aged Care' என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும், இது ஒரு நிறுவனப் பெயர்.	இதை 'வயதான பராமரிப்பு' என பொதுவாக மொழிபெயர்த்துவிடுவது தவறு; இது ஒரு குறிப்பிட்ட அரசு சேவை/திட்டத்தின் பெயர் என்பதை தெரிவிக்க வேண்டும்.
Respite	'Respite care' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையே சொல்லலாம், அல்லது 'தற்காலிக பராமரிப்பு ஓய்வு சேவை' என விளக்கமாக சொல்லலாம்.	இதை வெறும் 'ஓய்வு' (rest) என மொழிபெயர்ப்பது தவறு; இது பராமரிப்பாளருக்கு இடைவெளி தரும் ஒரு சேவைத் திட்டம் என்பதை தெரிவிக்கவில்லை.
TIS National	'TIS National' என்ற பெயரை அப்படியே சொல்லலாம், 'தேசிய மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் விளக்க சேவை' என்று விளக்கலாம்.	இதை ஒரு தனியார் மொழிபெயர்ப்பு நிறுவனம் என்று தவறாக சொல்வது தவறு; இது அரசு நிதியுதவியுடன் இயங்கும் இலவச தேசிய சேவை.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Home care package	"Home care package" என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "வீட்டு பராமரிப்பு தொகுப்பு" என்று விளக்கலாம்.	இதை பொதுவாக "வீட்டு பராமரிப்பு சேவை" என்று மொழிபெயர்த்து, இது தனிநபர் ஏற்பாடு அல்ல, அரசு நிதியுதவியுடன் கூடிய கட்டமைக்கப்பட்ட திட்டம் என்பதை தெரிவிக்காமல் விடுவது தவறு.
Aged care assessment	"முதியோர் பராமரிப்பு மதிப்பீடு" என தமிழில் சொல்லலாம்; இது ACAT எனும் குழுவால் செய்யப்படும் என விளக்கலாம்.	இதை பொதுவான "ஆரோக்கிய பரிசோதனை" (health check-up) என மொழிபெயர்ப்பது தவறு - இது ஒரு குறிப்பிட்ட சேவைத் தகுதி மதிப்பீடு, வழக்கமான மருத்துவப் பரிசோதனை அல்ல.
ACAT	"ACAT" என்ற சுருக்கத்தை ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லவும்; தேவைப்பட்டால் "முதியோர் பராமரிப்பு மதிப்பீட்டுக் குழு" எனச் சேர்த்துச் சொல்லலாம்.	இதை பொதுவாக "மருத்துவப் பரிசோதனைக் குழு" என மொழிபெயர்ப்பது தவறு - இது ஒரு குறிப்பிட்ட அரசு அங்கீகரிக்கப்பட்ட முதியோர் பராமரிப்பு மதிப்பீட்டு அமைப்பு.
Interpreter service	'மொழிபெயர்ப்பாளர் சேவை' என்று சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'interpreter service' என்ற ஆங்கில வார்த்தையையும் குறிப்பிடலாம்.	இதை 'translator' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு - translator எழுத்து மொழிபெயர்ப்பாளர், interpreter என்பது வாய்மொழி உரையாடலை நேரடியாக மொழிபெயர்க்கும் நபர்/சேவை.
NDIS	NDIS என்ற பெயரை அப்படியே வைத்துக்கொள்ளவும்; தேவைப்பட்டால் 'தேசிய ஊனமுற்றோர் காப்பீட்டுத் திட்டம்' என்று சேர்த்துச் சொல்லலாம்.	இதை Medicare அல்லது Centrelink உடன் குழப்பிவிடுவது தவறு; NDIS என்பது குறிப்பாக ஊனமுற்றோர் தொடர்பான ஆதரவுத் திட்டம், பொது சுகாதார அல்லது நலத் திட்டம் அல்ல.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Online portal	"online portal" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே சொல்லலாம் அல்லது "ஆன்லைன் போர்டல்" என ஒலிபெயர்ப்பு செய்யலாம்.	இதை வெறும் "வலைத்தளம் (website)" என மட்டும் மொழிபெயர்ப்பது போதுமானதாக இல்லை - போர்டல் என்பது உள்நுழைவு (login) தேவைப்படும் தனிப்பட்ட கணக்கு அமைப்பையும் குறிக்கிறது.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Home Affairs	Home Affairs என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'குடிவரவு மற்றும் எல்லை பாதுகாப்புத் துறை' என்று விளக்கமாகச் சேர்க்கலாம்.	இதை நேரடியாக 'உள்துறை அமைச்சகம்' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு - அது இந்தியப் பின்னணி சொல், ஆஸ்திரேலிய Home Affairs-இன் விசா/எல்லை செயல்பாட்டைக் காட்டாது.
Services Australia	இது ஒரு நிறுவனத்தின் பெயர் என்பதால் 'Services Australia' என ஆங்கிலத்திலேயே அப்படியே சொல்ல வேண்டும்.	பலர் இதை பொதுவாக 'அரசு சேவைகள்' என மொழிபெயர்த்துவிடுகிறார்கள் அல்லது இதை Centrelink உடன் குழப்பிக்கொள்கிறார்கள் - இது குறிப்பிட்ட நிறுவனத்தின் அடையாளத்தை இழக்கச் செய்யும்.
Bridging visa	'பிரிட்ஜிங் விசா' என்று transliterate செய்து சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'தற்காலிக இடைநிலை விசா' என விளக்கலாம்.	இதை simply 'தற்காலிக விசா' (temporary visa) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறானது, ஏனெனில் bridging visa என்பது ஒரு specific சட்டப் status, வேறு எந்த temporary visa-வையும் குறிக்காது.
Citizenship test	"Citizenship test" என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் கூடுதலாக "குடியுரிமை தேர்வு" என்று விளக்கமாக சேர்க்கலாம்.	இதை வெறும் "பரீட்சை" என்று மொழிபெயர்த்து பள்ளி பரீட்சை போல தோற்றமளிக்கக் கூடாது; இது ஒரு அரசாங்க தகுதி தேர்வு என்பதை தெளிவுபடுத்தாவிட்டால் தவறாகும்.
NAATI	NAATI என்ற பெயரை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் சொல்லவும்; தமிழில் மொழிபெயர்க்க வேண்டாம்.	சிலர் இதை "தேசிய மொழிபெயர்ப்பு வாரியம்" என தமிழில் மொழிபெயர்த்துவிடுகிறார்கள்; இது ஒரு நிறுவனப் பெயர் என்பதால் இது தவறு.
Partner visa	"Partner visa" என்ற ஆங்கில சொல்லையே சொல்லவும்; தேவைப்பட்டால் "துணைவர் விசா" என்று விளக்கலாம்.	"மனைவி விசா" என மட்டும் மொழிபெயர்த்தால் இது கணவனை உள்ளடக்காது மற்றும் de facto உறவுகளை உள்ளடக்காது என்ற தவறான குறுகிய பொருள் தரும்.
Permanent resident	'நிரந்தர குடியிருப்பாளர்' என்று மொழிபெயர்த்துச் சொல்லலாம்.	இதை 'குடியுரிமை பெற்றவர்' (citizen) என்று சொல்லிவிடுவது பெரிய தவறு; நிரந்தர குடியிருப்பாளருக்கும் குடிமகனுக்கும் உரிமைகளில் வேறுபாடு உண்டு.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Skills assessment	"skills assessment" என்பதை "திறன் மதிப்பீடு" என தமிழில் சொல்லலாம்.	இதை "தேர்வு" (exam/test) என மொழிபெயர்த்தால் தவறு; இது எழுத்துத் தேர்வு அல்ல, தகுதி ஆவணங்களை மதிப்பாய்வு செய்யும் செயல்முறை.
Visa condition	'விசா நிபந்தனை' என்று மொழிபெயர்க்கலாம், அல்லது 'Visa Condition' என்று ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லலாம்.	இதை 'விசா வகை' (visa type/subclass) உடன் குழப்புவது தவறு; condition என்பது அந்த விசாவுக்குள் இருக்கும் ஒரு குறிப்பிட்ட கட்டுப்பாடு, விசா வகை அல்ல.

Education · 9

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
TAFE	"TAFE" என்ற பெயரையே அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் "தொழிற்கல்வி நிறுவனம்" என்று விளக்கலாம்.	இதை "பல்கலைக்கழகம்" என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு; TAFE பல்கலைக்கழகம் அல்ல, நடைமுறை/தொழில் பயிற்சிக்கான தனி நிறுவனம்.
Public school	'அரசு பள்ளி' என்று தமிழில் நேரடியாக சொல்லலாம்.	இதை 'பொது பள்ளி' என்று சொல்வது குழப்பத்தை ஏற்படுத்தும்; தமிழில் 'பொது' என்பது 'private' அல்லது 'community' என்ற பொருளில் தவறாக புரிந்துகொள்ளப்படலாம். சரியான சொல் 'அரசு பள்ளி' மட்டுமே, 'தனியார் பள்ளி'யுடன் குழப்பக்கூடாது.
VET	'VET' என்ற சுருக்கத்தையே சொல்லி, தேவைப்பட்டால் 'தொழில்முறை கல்வி மற்றும் பயிற்சி (Vocational Education and Training)' என்று விளக்கவும்.	பெரும்பாலான தேர்வர்கள் இதை 'கால்நடை மருத்துவர்' (veterinarian) என்று தவறாக மொழிபெயர்த்து முழு பொருளையும் தவறாக்குகிறார்கள்; இது கல்வித் துறை சூழலில் வேறு பொருள்.
NAPLAN	NAPLAN என்ற ஆங்கிலச் சொல்லை அப்படியே சொல்லலாம்; தேவைப்பட்டால் 'தேசிய அளவிலான பள்ளி மதிப்பீட்டுத் தேர்வு' என விளக்கலாம்.	இதை வெறும் 'பொது தேர்வு' அல்லது 'university entrance exam' போன்ற தேர்வுகளுடன் குழப்பிவிடக்கூடாது; NAPLAN என்பது தேர்ச்சி/தோல்வி தேர்வு அல்ல, மதிப்பீட்டுத் திட்டம்.
Prep	'Prep' என்ற ஆங்கில வார்த்தையை அப்படியே சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் 'பள்ளியில் முதல் ஆண்டு படிப்பு நிலை (Prep)' என்று சுருக்கமாக விளக்கலாம்.	'Prep' ஐ 'முன்பள்ளி' அல்லது 'nursery' என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் prep என்பது முறையான பள்ளி அமைப்பின் ஒரு பகுதி, playschool அல்ல.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
HSC	"HSC" என்ற சுருக்கத்தையே ஆங்கிலத்தில் சொல்லலாம், தேவைப்பட்டால் "உயர்நிலைப் பள்ளி இறுதிச் சான்றிதழ்" என்று விளக்கலாம்.	இதை பொதுவாக "பட்டப்படிப்பு சான்றிதழ்" அல்லது இந்திய 12ஆம் வகுப்பு தேர்வுக்கு சமமாக நேரடியாக மொழிபெயர்ப்பது தவறு, ஏனெனில் HSC என்பது NSW மாநிலத்திற்கே உரிய குறிப்பிட்ட அமைப்பு.
Kindergarten	"Kindergarten" என்ற ஆங்கிலப் பெயரையே சொல்லலாம், அல்லது "பள்ளியின் முதலாம் ஆண்டு" என்று விளக்கலாம்.	இதை "மழலையர் பள்ளி" (pre-school/nursery) என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறு — ஆஸ்திரேலியாவில் Kindergarten என்பது formal schooling-இன் அதிகாரப்பூர்வ முதல் ஆண்டு, pre-school அல்ல.
Scholarship	'கல்வி உதவித்தொகை' அல்லது 'Scholarship' என்று ஆங்கில வார்த்தையையே பயன்படுத்தலாம்.	இதை 'கடன்' (loan) என்று மொழிபெயர்ப்பது பெரிய தவறு; scholarship திருப்பிச் செலுத்த வேண்டியதில்லை, ஆனால் கடன் திருப்பிச் செலுத்த வேண்டும்.
Year 12	'Year 12' என்று ஆங்கிலத்திலேயே சொல்லலாம், அல்லது 'பன்னிரண்டாம் வகுப்பு' என்று சொல்லலாம்.	இதை '12th standard' இந்திய முறையுடன் நேரடியாக ஒப்பிட்டு 'மேல்நிலைப் பள்ளி இறுதித் தேர்வு' என்று விரிவாக்கக் கூடாது; அதிக விவரம் சேர்த்து தவறான கல்வி முறை தகவலைத் தராமல், நேரடியாக ஆண்டு எண்ணை மட்டும் தெரிவிக்க வேண்டும்.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Bond	'Bond' என்ற ஆங்கில வார்த்தையை அப்படியே சொல்லலாம், அல்லது 'வாடகை பாதுகாப்பு தொகை' என்று விளக்கலாம்.	இதை 'முன்பணம்' (advance rent) என்று தவறாக மொழிபெயர்ப்பது பொதுவான தவறு; bond என்பது வாடகைக் கட்டணம் அல்ல, அது ஒரு பாதுகாப்பு வைப்புத்தொகை, பொதுவாக ஒரு தனி அமைப்பில் வைக்கப்படும்.
Lease agreement	"குத்தகை ஒப்பந்தம்" அல்லது "வாடகை ஒப்பந்தம்" என்று சொல்லலாம்.	இதை "விற்பனை ஒப்பந்தம்" என குழப்புவது தவறு - இது சொத்தை வாங்குவது பற்றியதல்ல, வாடகைக்கு எடுப்பது பற்றியது.

Australian term	How to render it in Tamil	Where marks are lost
Council rates	"கவுன்சில் ரேட்ஸ்" என்று ஒலிபெயர்ப்பு செய்யலாம் அல்லது "நகராட்சி வரி" என்று சொல்லலாம்.	இதை "வாடகை" (rent) என்று குழப்பிவிடுவது பெரிய தவறு - இது வாடகை அல்ல, சொத்து உரிமையாளர் செலுத்த வேண்டிய வரி.
Public housing	'அரசு வீட்டு வசதி' அல்லது 'Public Housing' என்று ஆங்கில வார்த்தையையே பயன்படுத்தலாம், தேவைப்பட்டால் 'அரசு நேரடியாக வழங்கும் மானிய வாடகை வீடு' என்று விளக்கலாம்.	இதை 'private rental' அல்லது 'community housing' உடன் குழப்புவது தவறு; இவை வேறு வேறு வீட்டு உதவி வகைகள், public housing என்பது அரசு நேரடி உரிமையாளராக இருப்பது.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.